

Remarques concernant *lipu pu*

Sonja Lang

La version originale (en anglais) de ce document est disponible gratuitement depuis *tokipona.org*. Ces notes ont d'abord été publiées le 18 juillet 2021 en tant que premier chapitre du livre *Toki Pona Dictionary (lipu ku)*. L'équipe de traduction ne peut pas garantir leur actualité et vous invite donc à régulièrement consulter le site internet.

Contributeurs à la traduction de ce document en français :
jan Polijan, jan Aleko, jan Sepulon.

Illustration : Vacon Sartirani.

Licence : Creative Commons Attribution 4.0 International

Sept ans se sont écoulés depuis la parution du premier livre officiel. Le Toki Pona étant une langue vivante, *Toki Pona : La langue du bien* se doit également d'être un document vivant. Laissez-moi partager quelques éclaircissements, corrections et critiques.

p. 7

« Voici ma façon à moi d'utiliser le Toki Pona. » Le premier livre sert d'instantané et de référence sur la manière dont une personne donnée utilisait le Toki Pona à un moment donné. Cette affirmation va de pair avec l'invitation en page 67. « Dorénavant la suite vous appartient. Amusez-vous. Créez, jouez, et soyez *pona* ! »

p. 11

Dans une volonté d'utiliser un langage non-validiste, l'exemple de la poule devrait être corrigé en « drôle d'oiseau » (*waso nasa*).

p. 19

Dans le livre, les mots sont enseignés à l'aide de catégories grammaticales et d'exemples de traductions familiers aux apprenants francophones, par ex. noms, adjectifs, verbes. Une analyse plus approfondie de la grammaire du Toki Pona révèle qu'un modèle reposant sur des mots lexicaux et des particules (entre autres) pourrait être plus approprié ou plus précis. Pour un aperçu, recherchez « Toki Pona Analysis: Parts of Speech » par u/pisceyo (*kala kala*) sur Reddit (en anglais).

p. 25

Le mot *mi* est présenté comme signifiant *je, moi, nous*. Je voudrais souligner que le Toki Pona n'est pas singulier par défaut.

p. 25

À ce stade, *meli* et *mije* ont été enseignés. Un troisième mot, *tonsi*, a été créé spontanément par la communauté des locuteurs du Toki Pona, et je le soutiens. Voir le livre *Toki Pona Dictionary (lipu ku)* pour ses définitions.

p. 27–29

Bien que *kute* porte le sens d'obéir, d'autres mots de perception tels que *lukin* peuvent être utilisés, par exemple si l'ordre a été transmis visuellement.

p. 30

En principe, le mot *pu* décrit la relation et l'interaction entre une personne (*jan pu*) et le livre (*lipu pu*). Dans le langage courant, un certain nombre de personnes utilisent *pu* comme nom pour désigner le livre en lui-même ou la variété de Toki Pona qu'il présente.

p. 34–37

Certaines personnes formulent une question directe en utilisant uniquement l'intonation, sans ajouter *anu seme* ou utiliser la méthode *ala*. Bien que cela puisse se produire spontanément dans certaines situations, je ne recommanderais pas ceci comme moyen principal de formuler une question directe, en particulier à l'écrit.

En plus de répéter le verbe pour répondre « oui », il est également très courant d'entendre *lon* avec le sens de « oui, c'est vrai ».

p. 38

À l'origine, *kepeken* servait à la fois de préposition (sans *e*) et de verbe transitif (avec *e*). Plus tard, un effort a été fait pour consolider *kepeken* en tant que préposition seulement, c'est-à-dire sans *e*. Aujourd'hui, certaines personnes utilisent *kepeken e*, bien que la majorité utilise *kepeken* uniquement comme préposition. Chacun de ces styles peut présenter des avantages.

Le style préposition :

o kepeken ala ilo ike. ou *o kepeken ilo ike ala.*

Le style verbe transitif :

o kepeken ala e ilo ike. ou *o kepeken e ilo ike ala.*

De nombreuses personnes utilisent également les prépositions comme noms. Par exemple :

mi sona ala e tan. Je ne connais pas la raison.

mi toki e lon. Je dis la vérité.

p. 39

Personnellement, j'utilise la préposition *lon* avec un sens très large. L'exemple *mi toki lon toki pona* pourrait également être exprimé par *mi toki kepeken toki pona*, et de nombreux locuteurs du Toki Pona préfèrent cette formulation. Personnellement, j'utilise aussi *lon* pour parler « de » quelque chose : *mi toki lon kili*. Je parle (au sujet/à propos) des navets.

p. 42

À propos de l'exemple « La femme chinoise... » (*meli Sonko*), beaucoup de gens trouvent plus clair de dire *meli pi ma Sonko*, ou *meli tan ma Sonko*, ou encore *meli pi kulupu Sonko*. Cela évite tout malentendu tel que « La femme qui s'appelle Sonko » ; en effet, l'interprétation principale de « [nom] [Nom] » est « un [nom] nommé [Nom] ».

p. 42

Correction : *jan Epawan Linkan li tan ma Mewika*.

p. 47–49

Bien que les traductions « de » et « avec » soient données pour *pi*, il est plus précis de dire que *pi* regroupe des modificateurs. Comme le montrent les exemples de *lipu pu*, *pi* ne se comporte pas exactement de la même manière que le mot « de » (ou « avec »).

Une façon complètement différente d'utiliser *pi* existe également en suivant la structure *A pi B en C*. Il s'agit d'une manière très ancienne d'utiliser *pi*, qui continue d'être utilisée par certaines personnes ; cependant, beaucoup de gens n'aiment pas cet usage. Par exemple, *linja pi ma en sewi* est une façon de dire horizon, et *musi pi kiwen walo en kiwen pimeja* est une façon de dire échecs.

p. 49

Ledit spécialiste du Toki Pona prête également attention aux usages de la communauté.

p. 50–52

Pour ceux qui aspirent à un système de numération plus sophistiqué et plus robuste, j'approuve personnellement le système fondé sur le mot *kijetesantakalu*, innové par *soweli nata* en accord avec les valeurs du Toki Pona. Voir vers la fin du livre *Toki Pona Dictionary (lipu ku)*.

p. 53–55

D'autres exemples d'auxiliaires utilisés incluent *alasa*, *open*, *pini* et *tawa* :

o alasa lukin e lipu. Essaie de lire le document.

mi open seli e pan. J'ai commencé à faire cuire du riz.

sina pini moku e kili. Tu as fini de manger le kumquat.

mi tawa moku e kala. Je vais manger des fruits de mer.

p. 56–57

À mon avis, utiliser une virgule avant *la*, après *la*, ou ne pas en utiliser du tout est un choix stylistique personnel.

p. 59

lipu pu introduit une bizarrerie par rapport à la façon traditionnelle d'utiliser *noka*. Il est beaucoup plus courant d'utiliser *noka* comme « jambe, pied » et *anpa* comme « le dessous » ou « en dessous ».

p. 61

Dans le style *pu*, la particule *li* peut introduire un nouveau verbe pour un sujet à la troisième personne, mais avec *mi* ou *sina*, on doit commencer une nouvelle phrase. Cela reflète les origines de *li* en tant que marqueur de la troisième personne. De nombreuses personnes ont élargi l'utilisation de *li* pour introduire un nouveau verbe, même lorsque le sujet est *mi* ou *sina*.

Style *pu* :

jan li toki li moku. La personne parle et mange.
mi toki. mi moku. Je parle et je mange.

Style *li* élargi :

jan li toki li moku. La personne parle et mange.
mi toki li moku. Je parle et je mange.

p. 63

jan Melani li kama tawa tomo mi.
On peut aussi dire :
jan Melani li kama lon tomo mi.

p. 67

Cette page contient de loin le message le plus important de *lipu pu*.

p. 70

Correction : 2. *kulupu pi toki pona li pana e ijo mute.*

p. 77

Langage non-validiste : Un sage est une personne étrange.

p. 80

Langage non-validiste : Les femmes rendront les hommes impulsifs. (Bien sûr, tous les hommes ne ressentent pas une attirance envers le sexe opposé de cette façon.)

p. 96–108

Le Toki Pona signé (*toki pona luka*) a été présenté comme un jeu pour taquiner les espérantistes. Un nouveau projet très *pona, luka pona*, a depuis été développé par Jan Olipija pour être utilisable comme une langue des signes naturaliste aux côtés du Toki Pona. Je recommande d'apprendre le *luka pona*.

p. 109–116

La communauté a développé des glyphes *sitelen pona* pour de nombreux mots non-*pu*. Par exemple, deux excellents projets de polices incluent *linja sike* de lipamanka et *linja suwi* de Jan Ana.

Une forme alternative et laïque du glyphe *sewi* existe également. Elle correspond aux autres termes spatiaux comme *anpa*. Pour un exemple, recherchez « *sitelen pona la sitelen ante mi pi nimi sewi* » par u/neonpixii sur Reddit (en anglais).

p. 117–128

Ces noms ont été présentés comme des suggestions et servent toujours de noms par défaut utiles sur lesquels s'appuyer. Si un consensus émerge parmi les locuteurs du Toki Pona, en particulier ceux ayant un lien avec le lieu ou la langue en question, sur la manière dont ils préféreraient être appelés en Toki Pona, veuillez utiliser cette forme. Le Toki Pona a une préférence pour les endonymes. On s'efforcera également de réutiliser le même mot pour désigner le pays, la langue et le groupe ethnique. Voir *nimi.tokipona.org*

p. 121

L'exemple de *ma Sawusi* est-il une erreur ou une indication que la phonotaxe du Toki Pona est moins stricte lors de la transcription de mots étrangers ?

p. 130–139

Afin de minimiser le vocabulaire à apprendre, certains mots ont été présentés comme fusionnés : *a* et *kin*, *sin* et *namako*, *lukin* et *oko*. En réalité, la communauté des locuteurs du Toki Pona, avant et après la publication du premier livre, utilise ces mots avec des sens différents. Voir le livre *Toki Pona Dictionary (lipu ku)* pour leurs définitions.



akesi li suwi!

p. 130

Correction :

akesi

NOM reptile, amphibien

p. 135

Langage non-validiste :

nasa

ADJECTIF étrange, insolite ; ivre